

Вопросы по дисциплине

«Частная теория перевода (английский язык)»

1. Особенности перевода терминов.
2. Корректность и политкорректность русскоязычных и англоязычных фильмов.
3. Особенности передачи аллюзивных имён.
4. Трудности перевода фразеологизмов и паремических выражений.
5. Метафора как проблема переводоведения.
6. Определение каламбуров, их классификация и способы перевода.
7. Газетные заголовки и их перевод.
8. Особенности перевода звукоподражательных единиц и междометий.
9. Способы перевода неологизмов.
10. Лексическая, морфологическая и стилистическая интерференции.
11. Гендерный аспект перевода.
12. Термин трансформация. Различные подходы к выделению трансформаций в теоретических концепциях отечественных и зарубежных переводоведов.
13. Понятие модальности. Особенности передачи модальных глаголов, их употребление в ослабленном значении.
14. Способы перевода слов-реалий.
15. Понятие конкретизации как переводческой трансформации. Десемантизированные слова. Конкретизация междометий. Генерализация.
16. Логическое развитие, 3 вида модуляции. Целостное преобразование. Особенности ситуативного контекста. Связь целостного преобразования с другими видами лексических преобразований.
17. Антонимический перевод. Фразовые глаголы, клише и фразеологизмы, передаваемые с помощью антонимической трансформации. Понятие «чистой антонимии».
18. Приемы перевода метонимии и метонимического эпитета (полный перевод, структурное преобразование, семантическое и восстановление прямого именованя).
19. Способы перевода фразеологизмов. Типология межъязыковых эквивалентов.
20. Причины ошибок при переводе фразеологизмов.
21. Ложные друзья переводчика как явление межъязыковой асимметрии. Особенности их передачи.
22. Трудности передачи эвфемистической лексики.
23. Трудности перевода сокращений.
24. Способы перевода рекламы.